

XLIFF Phoenix and LMC Builder: Organising, capturing and using localisation data and metadata.

Name: Lucía Morado Vázquez
Job Title: Doctoral Researcher
Organisation: Localisation Research Centre
Email:
Web: www.localisation.ie; www.luciamorado.tk

Name: Seán Mooney
Job Title: LRC Intern.
Organisation: Localisation Research Centre
Email:
Web: www.localisation.ie; www.seanmooney.co.cc

About the contribution

In this demo we will introduce the two tools developed to support our research: XLIFF Phoenix and the LMC Builder, both developed to improve the organisation, use and reuse of localisation data and metadata.

The XML Localisation Interchange File Format (XLIFF) has been developed to allow the interoperability between CAT tools and the seamless transmission of data and metadata during the localisation process (XLIFF TC 2007). It is a bilingual document that may contain parallel data inside the source and target elements of the translation or binary units. These parallel texts can be easily transformed into TMX using a XSL template (Raya, 2004) and reused in future projects. However, much of the existing data and metadata will be lost during that process. With our research we want to use the whole XLIFF document as a memory element with the aid of a prototype tool that we are currently developing.

The Localisation Memory Container (LMC)¹ is a XML vocabulary that was developed as a data descriptor that allows the storage of previous XLIFF documents in a single file. XLIFF Phoenix was developed to obtain information from the LMC and enrich unlocalised XLIFF documents.

XLIFF Phoenix compares the XLIFF documents contained in the LMC with an unlocalised XLIFF file introduced into the system, and leverages the coincident translation units along with their correspondent metadata (origin, source and target, language, etc); both the data and metadata are introduced inside the alternative translation unit element. Then, the tool exports a valid XLIFF file that can be read by most of the CAT tools available in the market and subsequently can improve the localiser and/or translator job.

The LMC Builder was created to allow the creation of Localisation Memory Container files. It allows the integration of several XLIFF and TMX files into one single document that can later be processed by XLIFF Phoenix.

In our presentation both the XLIFF Phoenix and the LMC Builder will be demonstrated. The output files of the tools will be validated and/or introduced in an external CAT tool to prove their real utility.

About LRC

The LRC was established in 1995 as the Localisation Resources Centre at University College Dublin (UCD) and moved to the University of Limerick (UL) in 1999 where it was re-constituted as the Localisation Research Centre (LRC) as the information, research and educational centre for the localisation industry.

About Lucía Morado Vázquez

Lucía Morado Vázquez holds a Bachelor of Arts in Translation and Interpreting from the University of Salamanca and a Postgrad H. Dip. in Audiovisual Translation from the University of Barcelona. She is currently undertaking a PhD in the Localisation Research Centre (University of Limerick), where she is taking part in the CNGL project. She is a voting member of the XLIFF Technical Committee since 2009 and she has recently joined the XLIFF Inline Markup Subcommittee.

¹ The schema, specification and sample documents of the Localisation Memory Container can be found in the following address www.localisation.ie/lmc

About Seán Mooney

Seán Mooney is currently undertaking a Bachelor of Science degree in Multimedia and Games Development at the University of Limerick. At the time of writing he has just completed an eight week undergraduate internship at the Localisation Research Centre (University of Limerick) funded by the CNGL.

This research is supported by the Science Foundation Ireland (Grant 07/CE/I1142) as part of the Centre for Next Generation Localisation at the University of Limerick.